Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Filistyni stali na górze z jednej strony, a Izraelici stali na górze z drugiej strony, między nimi zaś była dolina. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Filistyni zatem stali na górze z jednej strony, Izraelici na górze z drugiej strony, a między nimi rozciągała się dolina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Filistyni stali na górze po jednej stronie, Izraelici zaś stali na górze po drugiej stronie, a między nimi była dolina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Filistynowie stali na górze z jednej strony, ale Izraelczycy stali na górze z drugiej strony; a dolina była między nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Filistynowie stali na górze z tej strony, a Izraelczycy stali na górze z drugiej strony; a dolina była między nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Filistyni stali u zbocza jednej góry, po jednej stronie, Izraelici zaś na zboczu innej góry, po drugiej stronie, a oddzielała ich dolina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Filistyńczycy stali na górze z jednej strony, a Izraelici stali na górze z drugiej strony, a między nimi była dolina. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Filistyni stali na wzgórzu z jednej strony, a Izraelici na wzgórzu po stronie przeciwnej, między nimi zaś była dolina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób Filistyni i Izraelici stanęli naprzeciwko siebie na dwóch wzgórzach, a między nimi była dolina. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Filistyni rozłożyli się na jednej górze, Izraelici zaś stali na drugiej górze, a pomiędzy nimi rozciągała się dolina. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чужинці стоять на горі звідси, і Ізраїль стоїть на горі звідти, і між ними долина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pelisztini stali na jednej stronie, przy górce, zaś Israelici przy innej górze, po przeciwległej stronie; tak, że pomiędzy nimi była dolina. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Filistyni stali na górze po jednej stronie. Izraelici zaś stali na górze po drugiej stronie, a między nimi była dolina. |